

ĐƠN ĐỀ NGHỊ LIÊN QUAN ĐẾN HỒI PHIẾU XUẤT KHẨU
APPLICATION FOR OUTWARD BILL

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TO : THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, HO CHI MINH CITY BRANCH

NGÀY
Date DD/MM/YYYY

Thưa Quý Ngân hàng,
Dear Sirs,

V/v. Hồi phiếu / Hóa đơn của chúng tôi số: _____ Với số tiền _____
Re : Our Draft / Invoice No. : _____ For the amount of _____

Chúng tôi thông qua đây yêu cầu và chỉ thị quý Ngân hàng xử lý (các) hồi phiếu và / hoặc (các) chứng từ đính kèm được mô tả dưới đây cho mục đích được đánh dấu "x" sau đây.
We hereby request and instruct you to dispose of the enclosed draft(s) and / or document(s) described below for the following purpose where marked "x".

- Chuyển nhượng hồi phiếu đính kèm (có quyền truy đòi đối với bên ký phát hồi phiếu) Chiết khấu hồi phiếu đính kèm (có quyền truy đòi đối với bên ký phát hồi phiếu)
Negotiate the enclosed bill (with recourse to its drawer) Discount the enclosed bill (with recourse to its drawer)
- Kiểm tra chứng từ và chuyển cho NH phát hành để thanh toán, trả cho chúng tôi khi nhận được tiền Nhờ thu (trả chậm, trả ngay)
Check documents and forward to issuing bank for payment, pay us receipt of funds Collection (D/A, D/P)

KÝ PHÁT THEO THƯ TÍN DỤNG SỐ: _____ phát hành bởi _____
DRAWN UNDER LETTER OF CREDIT NO. : _____ issued by _____

Thư tín dụng gốc (L/C) Tại quầy của quý Ngân hàng Đính kèm
Original Letter of Credit (L/C) At your Counter Attached

KÝ PHÁT THEO HỒI PHIẾU ĐỂ NHỜ THU Thời hạn: _____
DRAWN UNDER BILLS FOR COLLECTION Tenor: _____

Tên đầy đủ & địa chỉ của Ngân hàng thu hộ:
Collecting Bank full name & address: _____

Tên đầy đủ & địa chỉ của Bên bị ký phát/Bên mua:
Drawee/Buyer full name & Address: _____

- Thanh toán khi nhận chứng từ (trả ngay) Thông báo không thanh toán/không chấp nhận bằng Kháng nghị vì không thanh toán/không chấp nhận do
Deliver Documents Against Payment (D/P) Advise Non-Payment / Non-Acceptance by Telecommunication Protest for Non-Payment / Non-Acceptance at our expense
- Chấp nhận thanh toán khi nhận chứng từ (trả chậm) Không miễn lệ phí/tiền lãi bởi bên Bị ký phát Có thể thanh toán chậm cho đến khi hàng về
Deliver Documents Against Acceptance (D/A) Do not waive charges / interest by drawee Payment may be deferred until arrival of goods
- Tất cả phí tính cho Bên bị ký phát Thông báo chấp nhận & ngày đáo hạn qua telex/thư hàng Thu hộ tiền lãi ghi trên hồi phiếu
All charges for account of Drawee Advise Acceptance & Maturity Date by Telex / Airmail / Telecommunication Collect interest as stated on the draft
- Thu hộ tiền lãi với mức _____ % năm (360/365 ngày) sau khi đáo hạn/trình ra lần đầu cho đến khi thanh toán
Collect interest at _____ % P.A (360 / 365 days) after first presentation / maturity DD/MM/YYYY untill payment
- Trong trường hợp cần thiết: tên _____ Người chỉ được ủy quyền để nhận thực hiện hồi phiếu Người được ủy quyền đưa chỉ thị sẽ được thực hiện
In case of need: name Who is authorized only to obtain honouring of draft as drawn Who is authorized to give instructions which are to be followed in every respect
- Các chỉ thị khác: _____
Other Instructions :

DANH SÁCH CHỨNG TỪ ĐÍNH KÈM (Vui lòng ghi số chứng từ đính kèm trong các ô sau)
LIST OF DOCUMENTS ENCLOSED (Please insert the number of documents attached in the following boxes)

Hồi phiếu Draft	Vận đơn Bill of Lading		Hóa đơn invoice	HĐ Bảo hiểm Insurance Policy	Vận đơn hàng không Air Waybill	Biên lai bưu kiện Parcel post Receipt	Phiếu đóng gói Packing List	Bản kê trong lượng Weight List	Giấy chứng nhận người thu hưởng Beneficiary Certificate	Giấy chứng nhận nguồn gốc Certificate of Origin	Giấy chứng nhận kiểm tra Inspection Certificate	A	B	C	D	E	F	G	H	
	Bản gốc Original	Không CN Non-Nego.																		
A :	B :				C :				D :											
E :	F :				G :				H :											

XỬ LÝ SỐ TIỀN THU ĐƯỢC
DISPOSITION OF PROCEEDS

- Ghi có vào tài khoản của chúng tôi số _____ tại Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh sau khi trừ đi các lệ phí ngân hàng
Credit our account No. : _____ with your Ho Chi Minh City Branch after deducting your charges
- Sử dụng số tiền thu được vào Tín dụng vay xuất khẩu số: _____ số còn lại (nếu có) vui lòng ghi có vào tài khoản trên đây của chúng tôi.
Apply proceeds to our export loan Packing Credit No. : _____ the remaining (if any) please credit our account as above.
- Sử dụng số tiền thu được vào Hợp đồng kỳ hạn số: _____ Tỷ giá hối đoái:
Apply proceeds against Forward contract No. : _____ Exchange rate : _____
- Các chỉ thị khác: _____
Other Instructions : _____

Nếu có bất kỳ thắc mắc nào, vui lòng liên hệ _____ theo số ĐT: _____
If there are any questions, please contact : _____ at Tel. No. : _____

Trân trọng,
Yours faithfully,

(CÁC) CHỮ KÝ CÓ THẨM QUYỀN VÀ CON DẤU CÔNG
Authorized Signature(s) and Company Seal (if any)

Các điều khoản và điều kiện sau đây áp dụng đối với các chỉ thị và các dịch vụ được nêu ở trên trong Đơn đề nghị Chuyển nhượng / Chiết khấu không truy đòi ("Đơn đề nghị") mà chúng tôi đồng ý. The following terms and conditions apply to instructions and services set out above in this Application for Negotiation/Discount Without Recourse (the "Application") to which we agree:

- Chuyển nhượng, chiết khấu và thu hộ (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ được ký phát theo các Hối phiếu nhờ thu (trả chậm, trả ngay) sẽ phụ thuộc vào bản sửa đổi mới nhất của Quy tắc thống nhất về Thu hộ, Xuất bản của Phòng thương mại quốc tế, có hiệu lực kể vào ngày của Đơn đề nghị này ("URC").**
Negotiation, discount and collection of the draft(s) and/or document(s) drawn under Bills for Collection (DA, DP) shall be subject to the latest revised version of the Uniform Rules for Collection, International Chamber of Commerce Publication, which is in force as of the date of this Application ("URC").
- Chuyển nhượng, chiết khấu và thu hộ (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ được ký phát theo các thư tín dụng sẽ còn phụ thuộc vào bản Quy tắc và Thực hành thống nhất Tín dụng chứng từ, Xuất bản của Phòng thương mại quốc tế ("UCP"), được ghi trong các thư tín dụng đó, hoặc trong trường hợp không có bản đó được ghi như vậy, bản sửa đổi mới nhất của UCP có hiệu lực kể vào ngày của Đơn đề nghị này.**
Negotiation, discount and collection of the draft(s) and/or document(s) drawn under letters of credit shall be subject to the version of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, International Chamber of Commerce Publication ("UCP"), stated in such letters of credit, or in the absence of such version being so stated, the latest revised version of the UCP which is in force as of the date of this Application.
- Chuyển nhượng và chiết khấu (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ theo Đơn đề nghị được thực hiện trên cơ sở "có truy đòi" đối với chúng tôi trong mọi tình huống và do đó trong trường hợp không thanh toán, thanh toán chậm và/hoặc không chấp nhận (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ vì bất kỳ lý do gì, chúng tôi cam kết hoàn lại cho quý Ngân hàng số tiền (bằng bất kỳ loại tiền tệ gì) của (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ đó cùng với tiền lãi tính trên đó theo lãi suất tối đa mà quý Ngân hàng công bố (phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam), kể từ ngày xử lý số tiền thu được cho đến khi thanh toán chúng đầy đủ và chúng tôi đồng ý rằng quý Ngân hàng có thể thu hồi bất kỳ số tiền nào mà quý Ngân hàng có thể đã ghi có vào tài khoản của chúng tôi. Trong trường hợp đó, chúng tôi cam kết rằng (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ theo Đơn đề nghị này sẽ được Ngân hàng nắm giữ và dùng làm tài sản bảo đảm cho các nghĩa vụ của chúng tôi đối với Ngân hàng. Chúng tôi thông qua đây đồng ý rằng tất cả các quyền và lợi ích liên quan hoặc phát sinh từ (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ theo Đơn đề nghị này sẽ mặc nhiên được thế chấp cho Ngân hàng, và chúng tôi sẽ ký bất kỳ các chứng từ nào và thực hiện tất cả các hành động mà Ngân hàng yêu cầu để đảm bảo giá trị và khả năng thi hành của thế chấp được tạo ra cho Ngân hàng, và đảm bảo các quyền của Ngân hàng theo Đơn đề nghị này.**
Negotiation and discount of the draft(s) and/or document(s) under this Application is done on a "with recourse" basis to us in all circumstances and therefore, in the event of non-payment, late payment and/or non-acceptance of the draft(s) and/or document(s) for any reason whatsoever, we undertake to refund to you any sum (in whatever currency) of such draft(s) and/or document(s) together with interest thereon at the maximum interest rate quoted by you (in accordance with the laws of Vietnam) from the date of disposition of proceeds until full payment thereof and we agree that you may reverse any such sum that you may have credited to our account. In such case, we undertake that the draft(s) and/or document(s) under this Application will be held by the Bank and serve as collateral for our obligations to the Bank. We hereby agree that all rights and interest relating or arising out of the draft(s) and/or document(s) under this Application shall be automatically mortgaged to the Bank, and we shall sign any documents and carry out all actions as required by the Bank in order to ensure the validity and enforceability of the mortgage created in favor of the Bank, and ensure the rights of the Bank under this Application.
- Chúng tôi cũng cam kết sẽ giữ cho quý Ngân hàng không bị vướng mắc và vô hại đối với bất kỳ hoặc tất cả các chi phí, tổn thất và thiệt hại phát sinh và/hoặc có thể phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào đối với quý Ngân hàng do hệ quả của việc quý Ngân hàng chuyển nhượng, chiết khấu hoặc thu hộ (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ và bồi hoàn đầy đủ cho quý Ngân hàng ngay lập tức khi quý Ngân hàng yêu cầu thanh toán các chi phí, tổn thất và thiệt hại đó.**
We further undertake to hold you free and harmless from and against any or all expenses, losses and damages howsoever incurred and/or may be incurred to you in consequence of your negotiation, discount or collection of the draft(s) and/or document(s) and to fully indemnify you immediately upon your demand of payment of such expenses, losses and damages.
- Quý Ngân hàng sẽ không có trách nhiệm về bất kỳ hành vi bỏ sót, vi phạm, tạm hoãn, mất khả năng thanh toán hoặc phá sản của bất kỳ ngân hàng đại lý nào mà (các) hối phiếu và/hoặc (các) chứng từ nào được đề cập đến có thể được gửi đến hoặc bất kỳ đại lý nào của họ, hoặc về bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc chuyển đi, mất khi trao đổi hoặc mất các hạng mục hoặc số tiền thu được của chúng trong quá trình truyền phát, hoặc trong quá trình thực hiện thu hộ.**
You shall not be responsible for any act of omission, default, suspension, insolvency or bankruptcy of any correspondent to whom the draft(s) and/or document(s) referred to may be sent or any agent thereof, or for any delay in remittance, loss in exchange or loss of items or its proceeds during transmission, or in the course of collections.
- Chúng tôi thông qua đây ủy quyền cho quý Ngân hàng theo toàn quyền quyết định của quý Ngân hàng (mà không cần thông báo trước cho chúng tôi) ghi nợ vào tài khoản của chúng tôi tại quý Ngân hàng tất cả các số tiền đến hạn phải trả cho quý Ngân hàng (bao gồm tất cả các phí, thiệt hại, lãi và chi phí bất kỳ) theo hoặc có liên quan đến chuyển nhượng, chiết khấu, thu hộ theo Đơn đề nghị này và bất kỳ số tiền nào ghi có cho chúng tôi có thể được sử dụng để làm giảm trách nhiệm hoặc nợ của chúng tôi với quý Ngân hàng theo hoặc liên quan đến Đơn đề nghị này.**
We hereby authorize you at your discretion to debit (without prior notice to us) our account with you all amounts due to you (including all charges, damages, interest and costs whatsoever) under or in connection with negotiation, discount, collection under this Application and any amount outstanding to our credit may be so applied to reduce our liability or indebtedness to you under or in respect of this Application.
- Chúng tôi đồng ý rằng nếu việc quý Ngân hàng cung cấp bất kỳ các dịch vụ giao dịch chuyển tiền hoặc thương mại quốc tế nào (bao gồm bất kỳ chuyển nhượng, chiết khấu và thu hộ theo Đơn đề nghị này) bị cấm hoặc bất kỳ tài sản hoặc tiền nào liên quan đến thương mại hoặc dịch vụ đó bị bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào của bất kỳ quốc gia nào phong tỏa, tịch thu, giữ hoặc tịch biên mà quý Ngân hàng không có quyền kiểm soát các sự kiện đó, quý Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại, mất mát hoặc chi phí nào mà chúng tôi có thể gánh chịu do hậu quả của các sự kiện đó và quý Ngân hàng sẽ không bị yêu cầu hoàn lại hoặc hoàn trả bất kỳ tài sản hoặc số tiền nào nêu trên cho chúng tôi.**
We agree that if your provision of any international trade or money transfer transaction service (including any negotiation, discount and collection under this Application) be prohibited or any asset or money relating to such trade or service be frozen, confiscated, seized or attached by any competent authority of any country over which you have no control, you shall not be liable for any damage, loss or cost we may incur as a result thereof and you shall not be required to refund or return such asset or amount of money to us whatsoever.
- Pháp luật điều chỉnh: Đơn đề nghị sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của Việt Nam bao gồm thông lệ ngân hàng quốc tế được chấp nhận bởi luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến đơn đề nghị này sẽ được tham chiếu đến Hợp đồng tín dụng giữa quý Ngân hàng và chúng tôi tại thời điểm. Trường hợp không có Hợp đồng tín dụng hoặc không có sự thỏa thuận nào liên quan đến điều khoản tranh chấp trong Hợp đồng tín dụng, nếu số tiền tranh chấp nhiều hơn 5 (năm) triệu đô hoặc tương đương sẽ được giải quyết bằng điều khoản trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo các Quy tắc trọng tài của Trung tâm này, a) Số lượng trọng tài viên là 3 (ba); b) Địa điểm trọng tài là: Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam; và c) Ngôn ngữ trọng tài là: tiếng Việt. Nếu không sẽ được đối chiếu và giải quyết bởi Tòa án Việt Nam.**
Governing law: This Application shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam including the international banking customs of which the application is permitted by the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Application shall be resolved as referred to in the Facility Agreement in force between the Applicant and the Bank at that moment. If without the said Facility Agreement or no dispute settlement arrangement in the said Facility Agreement, such dispute with disputed amount more than 5 (five) millions USD or its equivalent shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration provided that a) the number of arbitrators shall be three; b) the place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam; and c) the language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese. Otherwise, it shall be referred and settled by the competent court of Vietnam.